

GEORGIQUES IV 485-506 : l'échec d'Orphée : seconde mort d'Eurydice

Jamque pedem referens casus evaserat omnes, 485
redditaque Eurydice superas veniebat ad auras
pone sequens - namque hanc dederat Proserpina legem - ,
cum subita incautum dementia cepit amantem,
ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes:
restitit, Eurydicenque suam jam luce sub ipsa 490
immemor, heu ! victusque animi respexit. Ibi omnis
effusus labor atque immitis rupta tyranni
foedera, terque fragor stagnis auditus Avernis.
Illa : "quis et me" inquit "miseram et te perdidit, Orpheu,
Quis tantus furor? En iterum crudelia retro 495
fata vocant, conditque natantia lumina somnus.
Jamque vale: feror ingenti circumdata nocte
invalidasque tibi tendens, heu non tua, palmas."
Dixit et ex oculis subito, ceu fumus in auras
commixtus tenuis, fugit diversa, neque illum 500
prensantem nequiquam umbras et multa volentem
dicere praeterea vidit; nec portitor Orci
amplius objectam passus transire paludem.
Quid faceret? Quo se rapta bis conjuge ferret?
Quo fletu Manes, quae numina voce moveret? 505
Illa quidem Stygia nabat jam frigida cymba.

Notes :491 *animi* : génitif locatif (dans...)493 *Avernus, a, um* adj : de l'Averne, lac de Campanie où l'on situait une entrée des enfers500 *diversa* : en sens opposé502 *Orcus, i* = dieu romain de la mort506 *Stygia* : le y est bref...**Vocabulaire dans l'ordre du texte :****485**

pes, pedis, m. : pied

refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber

casus, us, m. : le hasard, le malheur, la chute

evado, is, ere, vasi, vasum : s'échapper ; échapper à, venir à bout de

reddo, is, ere, didi, dditum : 1. rendre 2. payer, s'acquitter de rapporter 3. retourner,

traduire 4. accorder

superus, a, um : qui est au dessus ; d'en-haut

aura, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air

pone, adv : par derrière, derrière

lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité

subitus, a, um : soudain, subit

incautus, a, um : qui n'est pas sur ses gardes, imprudent ; dangereux, imprévu

dementia, ae, f. : démence, folie

amo, as, are : aimer, être amoureux

ignosco, is, ere, novi, notum : pardonner

Manes, ium, m. : mânes, esprits des morts

490

resisto, is, ere, stiti : demeurer, résister à, s'arrêter

lux, lucis, f. : lumière, jour

sub, prép. : + abl. : sous

immemor, oris : oublieux

heu, interj. : hélas !

vinco, is, ere, vici, victum : vaincre

animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit ; *animi* : génitif locatif (dans...)

respicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder derrière soi

ibi, adv. : là

effundo, is, ere, fudi, fusum : répandre, disperser, dissiper, renverser

labor, oris, m. : peine, souffrance, travail pénible

immitis, e : qui n'est pas mûr; sauvage, rude, affreux, cruel

rumpo, rupi, ruptum, ere : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre

tyrannus, i, m. : tyran

foedus, foederis, n. : traité

ter, inv. : trois fois

fragor, oris, m. : le craquement, le fracas

stagnum, i, m. : marais, étang, eau stagnante, lac

Avernus, a, um adj : de l'Averne (lac de Campanie où l'on situait l'une des entrées des enfers)

miser, a, um : malheureux

perdo, is, ere, didi, ditum : 1. détruire, ruiner, anéantir 2. perdre (perditus, a, um : perdu, malheureux, excessif, dépravé)

495

furor, oris, m. : fureur, folie furieuse

en, suivi du nom. ou de l'acc. : voici

iterum, inv. : de nouveau

crudelis, e : cruel

retro, adv. : en arrière, par derrière

voco, as, are : appeler

condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer, ensevelir (condere urbem : fonder une ville)

nato, as, are : nager, flotter

somnus, i, m. : sommeil

vale, inv. : adieu, au revoir

circumdo, as, are, dedi, datum : entourer

ingens, entis : immense

nox, noctis, f. : nuit

invalidus, a, um : faible, débile, impuissant

tendo, is, ere, tetendi, tensum : tendre

heu, interj. : hélas !

tuus, a, um : ton

palma, ae, f. : la palme, la paume, la main, le palmier, la datte

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

subitus, a, um : soudain, subit

ceu, conj. : comme, ainsi que

fumus, i, m. : la fumée

500

commixtus,a,um : mélangé à, mêlé avec
 tenuis, e : mince, fin, léger, faible ; subtil, délicat; misérable, pauvre
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
 diversus, a, um : qui va en sens contraire, divers; en sens opposé
 nec, neque, adv. : = et non; et ne pas
 penso, a, are : chercher à saisir
 nequiquam, adv. : en vain, inutilement
 umbra, ae, f. : ombre
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
 praeterea, inv. : en outre
 portitor, oris, m. : le portier, le nocher
 Orcus,i : Orcus, dieu romain de la mort
 amplius, adv. : plus, davantage
 objicio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant, exposer, reprocher; *passif* : faire obstacle
 passus,us,m : le pas, l'enjambée
 transeo, is, ire, ii, itum : passer, traverser
 palus, udis, f. : marais, étang
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 quo : où
 bis, inv. : deux fois
505
 fletus, us, m. : pleurs
 numen, inis, n. assentiment, volonté ; volonté des dieux, puissance divine; un dieu, une divinité
 vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot
 moveo, es, ere, movi, motum : déplacer, émouvoir
 stygius, a, um : du Styx (attention à la scansion de *Stygia* : le y est bref...)
 no, as, are : nager
 frigidus, a, um : froid
 cymba,ae,f : la barque

Vocabulaire par ordre de fréquence

Fréquence 1

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 amo,as, are : aimer, être amoureux
 animus,i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
 audio,is, ire, iui, itum : 1 .entendre (dire) 2.écouter 3. apprendre 4.bene, male audire : avoir bonne, mauvaise réputation
 cado,is, ere, cecidi, casum : tomber
 capio,is, ere, cepi, captum : prendre
 conjux,jugis, m. ou f. : épouse, époux
 dico,is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
 ego,mei : je
 et,conj. : et, aussi
 ex,prép. : (+abl) hors de, de
 facio,is, ere, feci, factum : faire
 fatum,i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter

fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 ibi, adv. : là
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 ingens, entis : immense, énorme
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 jam, adv. : déjà, à l'instant
 labor, oris, m. : peine, souffrance, travail pénible
 lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité
 lumen, inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux
 miser, a, um : malheureux
 moveo, es, ere, movi, motum : déplacer, émouvoir
 multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)
 nam, conj. : de fait, car
 nec, neque adv. : et...ne...pas
 non, neg. : ne...pas
 nox, noctis, f. : nuit
 oculus, i, m. : oeil
 omnis, e : tout
 pes, pedis, m. : pied
 pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quidem, adv. : certes (ne-) ne pas même
 rapio, is, ere, rapui, raptum : 1. emporter 2. ravir, voler, piller 3. se saisir vivement de
 reddo, is, ere, didi, ditum : 1. rendre 2. payer, s'acquitter de rapporter 3. retourner, traduire 4. accorder
 refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)
 scio, is, ire, scivi, scitum : savoir
 se, pron. réfl. : se, soi
 si, conj. : si
 sub, prép. : + Abl. : sous
 superus, a, um : qui est au dessus ; Superi : les dieux
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 transeo, is, ire, ii, itum : passer, traverser
 tu, tui : tu, te, toi
 tuus, a, um : ton
 venio, is, ire, veni, ventum : venir
 video, es, ere, vidi, visum : voir
 vinco, is, ere, vici, victum : vaincre
 voco, as, are : appeler
 volo, vis, velle, volui : vouloir
 vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

Fréquence 2

aura, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air
 casus, us, m. : le hasard, le malheur, la chute
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer, ensevelir (condere urbem : fonder une ville)

diversus,a, um : qui va en sens contraire; en sens opposé; divers
 furor,oris, m. : fureur, folie furieuse
 lux,lucis, f. : lumière, jour
 numen, inis, n. assentiment, volonté ; volonté des dieux, puissance divine; un dieu, une divinité
 perdo,is, ere, didi, ditum : 1. détruire, ruiner, anéantir 2.perdre (perditus, a, um : perdu, malheureux, excessif, dépravé)
 praeterea, inv. : en outre
 somnus,i, m. : sommeil
 tendo, is, ere, tetendi, tensum : tendre
 tenuis, e : mince, fin, léger, faible ; subtil, délicat; misérable, pauvre
 umbra,ae, f. : ombre
 valeo,es, ere, ui, itum : avoir de la valeur, être fort

Fréquence 3

effundo,is, ere, fudi, fusum : répandre, disperser, renverser
 frigidus, a, um : froid
 iterum,inv. : de nouveau
 resisto,is, ere, stiti : demeurer, résister à, s'arrêter
 respicio,is, ere, spexi, spectrum : regarder derrière soi
 rumpo, rupi, ruptum, ere : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre
 subito, inv. : subitement, soudain

Fréquence 4

bis, inv. : deux fois
 circumdo,as, are, dedi, datum : entourer
 crudelis,e : cruel
 en, suivi du nom. ou de l'acc. : voici
 evado,is, ere, vasi, vasum : s'échapper ; échapper à
 fletus,us, m. : pleurs
 foedus,deris, n. : traité
 heu, interj. : hélas !
 ignosco,is, ere, novi, notum : pardonner
 palus,udis, f. : marais, étang
 retro, adv. : en arrière, par derrière
 subitus,a, um : soudain, subit
 ter,inv. : trois fois

Ne pas apprendre

amplius, adv. : plus
 Avernus, a, um : de l'Averne, des Enfers (le lac Averne est l'une des entrées des enfers)
 ceu, conj. : comme, ainsi que
 commixtus,a,um : mélangé avec, mêlé avec
 cymba, ae : la barque
 dementia,ae, f. : démence, folie
 fragor, oris, m. : le craquement, le fracas, le grondement
 fumus, i, m. : la fumée
 immemor, oris : oublieux
 immitis, e : qui n'est pas mûr;sauvage, rude, affreux, cruel

incautus, a, um : qui n'est pas sur ses gardes (ab + abl., contre) , imprudent ; dangereux, imprévu

invalidus, a, um : faible, débile, impuissant

labo, as, are : chanceler, vaciller, glisser, couler

manes, ium, m. : mânes, esprits des morts

nato, as, are : nager, flotter

nequiquam, adv. : en vain, inutilement

no, as, are : nager

ob(j)icio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant, exposer, reprocher

Orcus, i, m. : Orcus, Pluton

palma,ae, f. : la palme, la paume, la main, le palmier, la datte

pone, adv. : derrière, par derrière

portitor, oris, m. : le portier, le nocher

premo, a, are : chercher à saisir

Proserpina, ae, f. : Proserpine

stagnum, i, n. : l'eau stagnante; le marais, le lac; le bassin

stygius,a, um : du Styx

tyrannus,i, m. : tyran

vale, inv. : adieu, au revoir

Traduction au plus près du texte :

Et déjà, en ramenant son pas, il avait échappé à tous les accidents, 485

Et Eurydice, rendue à lui, arrivait près des souffles d'en haut,

Suivant juste derrière - car Proserpine leur avait donné cette loi -

Lorsque une soudain folie prit l'amant qui n'était pas sur ses gardes,

<folie> assurément pardonnable, si les Manes savaient pardonner :

il s'arrêta, et, son Eurydice qui était déjà sous la lumière du jour elle-même, 490

oublieux, hélas!, et vaincu dans son âme, il <la> regarda derrière lui. Alors, toute

sa peine se dispersa, et ils furent rompus, les traités de l'implacable tyran,

et trois fois un grondement se fit entendre sur les eaux stagnantes de l'Averne.

Elle dit : "Quelle, quelle si grande folie m'a perdue, moi malheureuse, et t'a perdu, Orphée,

Voici que de nouveau en arrière les cruels destins 495

M'appellent, et que le sommeil ensevelit mes yeux flottants.

Désormais, adieu! Je suis emportée, entourée par une nuit immense,

Et en tendant vers toi des mains débiles, hélas, <moi qui ne suis > pas tienne."

Elle dit, et loin de ses yeux, soudain, comme une fumée

Mélangée dans les souffles impalpables, elle fuit, partant en sens contraire, et elle ne le 500

Vit pas, cherchant à saisir en vain des ombres, et voulant dire en outre

Beaucoup de choses; et le nocher d'Orcus ne supporta pas

Davantage qu'il traversât le marais qui lui faisait obstacle.

Que faire? Où se porter, son épouse lui ayant été prise deux fois?

Par quels pleurs pouvait-il émouvoir les Manes, quelles puissances émouvoir par sa voix (son chant)? 505

Assurément elle traversait, glacée déjà, sur la barque de Styx.

"Traduction" Jacque Delille, Paris, 1819

Enfin il revenait triomphant du trépas:
Sans voir sa tendre amie, il précédait ses pas;
Proserpine à ce prix couronnait sa tendresse:
Soudain ce faible amant, dans un instant d'ivresse,
Suiuit imprudemment l'ardeur qui l'entraînait,
Bien digne de pardon, si l'enfer pardonnait.
Presque aux portes du jour, troublé, hors de lui-même,
Il s'arrête, il se tourne... il revoit ce qu'il aime!
C'en est fait, un coup d'œil a détruit son bonheur;
Le barbare Pluton révoque sa faveur,
Et des enfers charmés de ressaisir leur proie
Trois fois le gouffre avare en retentit de joie.
Eurydice s'écrie : O destin rigoureux!
Hélas! Quel dieu cruel nous a perdus tous deux?
Quelle fureur! Voilà qu'au ténébreux abîme
Le barbare destin rappelle sa victime.
Adieu; déjà je sens dans un nuage épais
Nager mes yeux éteints et fermés pour jamais.
Adieu mon cher Orphée; Eurydice expirante
En vain te cherche encor de sa main défaillante;
L'horrible mort, jetant son voile autour de moi,
M'entraîne loin du jour, hélas!, et loin de toi.
Elle dit, et soudain dans les airs s'évapore.
Orphée en vain l'appelle, en vain la suit encore,
Il n'embrasse qu'une ombre; et l'horrible nocher
De ces bords désormais lui défend d'approcher.
Alors, deux fois privé d'une épouse si chère,
Où porter sa douleur? Où traîner sa misère?
Par quels sons, par quels pleurs fléchir le dieu des morts?
Déjà cette ombre froide arrive aux sombres bords.